

Pantun sayang

Association
Française du Pantoun



RENCONTRE DE BARBEZIEUX Sur les traces d'Henri Fauconnier et du pantoun

Cette Rencontre, conjointement organisée par [Pantun Sayang](#), [Association Française du Pantoun](#) et la Société Archéologique, Historique et Littéraire de Barbezieux, se situe à la croisée d'importantes publications récentes de 2014 et 2015 : les unes sur Henri Fauconnier – prix Goncourt 1930 pour son roman *Malaisie* et premier écrivain français à avoir donné toute sa place au pantoun malais –, les autres suite à la genèse d'une tradition française et francophone du pantoun, grâce aux efforts de Pantun Sayang, Association Française du Pantoun. On en trouvera la liste en fin de document.

La Rencontre est ouverte au grand public, et les membres de Pantun Sayang y sont tout particulièrement les bienvenus. A noter que la ville de Barbezieux n'offrant pas un très grand potentiel d'hébergement, il est donc prudent d'en tenir compte.

DATES : jeudi 9 - vendredi 10 juillet 2015

LIEU : Barbezieux, Salle des Alambics, Plaisance

ORGANISATEURS :

Roland Fauconnier, Président d'honneur

Georges Voisset, Président de Pantun Sayang, Association Française du Pantoun (AFP)

Michel Norbert, Président de la Société Archéologique, Historique et Littéraire de Barbezieux (SAHLB)

Jacques Fabre, Administrateur de la Saintonge Littéraire

Jean-Claude Trutt, vice-Président de l'AFP

Marie-Dominique Crabières, Secrétaire de l'AFP

Ludovic Barillot, Adjoint à la SAHLB

INVITÉS D'HONNEUR :

Muhammad Haji Salleh, Poète lauréat national malaisien

Institut Malaisien de la Traduction et du Livre (ITBM)

Jean Lorient, Président de l'Association des Amis de l'Œuvre de Pierre Boulle

INFOS PRATIQUES

ARRIVER À BARBEZIEUX

Bus à 18h 30 depuis la gare d'Angoulême.

Tous ceux qui auront pris le TGV pour et depuis Angoulême depuis Paris pourront être acheminés en voiture à Barbezieux par les soins de la SAHBL. Les horaires SNCF connus à ce jour (à vérifier) sont pour Paris-Angoulême : 15h57, 16h40, 17h48.

Possibilités bien sûr de location de voiture (éviter Avis, en gare d'Angoulême)

DÉPART

Trains Angoulême – Paris :

Vendredi soir : 19h 27 et 20h 37 (à vérifier). Samedi matin : 12h37. Voir ci-dessus pour les groupages.

HÉBERGEMENT À BARBEZIEUX

Plaisance est à 1 km du centre-ville, vers le centre de parking des camions, direction S-E, sur la route de Montmoreau.

La Boule d'Or 9 Boulevard Gambetta (<http://labouledor.net>, Tél. : 05 45 78 64 13, Fax : 05 45 78 63 83)

Hôtel Bon Repos 79 avenue Félix Gaillard (Tél. 05 45 78 01 92, heulin@hotelresto-bonrepos.com)

Situé à environ 1km du centre de Barbezieux. 15 chambres toutes libres à ce jour. Possibilité de loger dans chaque chambre 1, 2 ou 3 personnes. Prix : 52€ pour 1 personne, 54€ pour 2 personnes, 58€ pour 3 personnes. Il s'agit de chambres avec salle de bains et douche mais sans baignoire. Avec baignoire, 10€ en plus. Petit déjeuner 6€.

Le Relais de Barbezieux ZA de Plaisance Barbezieux (Tél. 05 45 78 79 32, accueil@relais-barbezieux.com)

Situé là aussi à environ 1 km du centre de Barbezieux mais plus près de Plaisance (environ 500 m). L'hôtel fait partie d'un centre routier. Prix : 1 ou 2 personnes 40€, 3 personnes 43€. Repas du soir 12,50€ ; petit déjeuner 5,80€. A ce jour sont libres 2 chambres de 3 personnes, 4 de 2 personnes et 10 avec un grand lit.

Jeudi 9 juillet 2015

MATIN

9h30–10h30 *Ouverture et présentation de la Rencontre*

- Michel NORBERT : « La famille Fauconnier et Barbezieux »
- Roland FAUCCONNIER : « De *Malaisie* de Henri Fauconnier à Pantun Sayang »
- Georges VOISSET : « Une vie avec Henri Fauconnier et le pantoun, quelques jalons »

10h30–11h30 *Malaisie-France. Présentation et lancement d'ouvrages sur la Malaisie et le pantoun par l'Institut Malaisien de la Traduction et du Livre (dont Le Trésor Malais [250 Pantouns] de Georges Voisset et la traduction de Malaisie en malais par Muhammad Haji Salleh : Nurani Tanah Melayu)*

11h30–12h30 *Vente et dédicace d'ouvrages*

Déjeuner (buffet) sur place
([s'inscrire](#))

APRÈS-MIDI

14h–16h *Sur les traces d'Henri Fauconnier, I : FABULEUSES PLANTATIONS...*

- Jean-Claude TRUTT : « *Conquêtes et renoncements. L'homme Henri Fauconnier par son fils Roland* »
- Pierre LABROUSSE : « Autour de Henri Fauconnier. L'imaginaire du Monde malais en France dans les années 1920 »
- Renuka Devi NAIDU : « Un regard indien de 2015 sur *Malaisie*, *Visions* et la littérature de plantation en Malaisie »
- Yann QUERO : « Surnaturel et fantastique dans *Malaisie* et *Visions* »

16h–16h30 *Pause*

16h30–18h30 *Sur les traces d'Henri Fauconnier, II : 1930 : L'ENTRÉE EN LITTÉRATURE DU PANTOUN MALAIS*

- Laurent METZGER : « Henri Fauconnier et la culture malaise »
- Jérôme BOUCHAUD (représenté par Marie-Dominique Crabières): « *Une Poignée de Pierrieres*, recueil de pantouns francophones »
- Georges CHAPOUTHIER (FRIEDENKRAFT) : « Le pantoun et la nouvelle poésie française »

18h–19h30 *Promenade apéritive à Musset, maison de naissance d'Henri Fauconnier et propriété de son fils Roland.*

19h30 *Fin de la première journée*

Vendredi 10 juillet 2015

MATIN

9h30–10h *Roland Fauconnier : Hommage à Robert Stiller*

9h30–10h30 *Sur les traces d'Henri Fauconnier, III : DE LA MAISON DES PALMES À MALACCA...*

- Jean LORiot : Projection du film « Pierre Bouille et le Pont de la Rivière Kwai »

10h–10h30 *Le pantoun dans tous ses états, I : L'aura du pantoun, vidéorama*
Mises en espace par le Duo Silence Poésie (Bordeaux)
Le pantoun en voix (lecture par M. Fabre)

12h–12h30 *Vente et dédicace d'ouvrages*

Déjeuner (buffet) sur place
([s'inscrire](#))

APRÈS-MIDI

14h–15h30 *Sur les traces d'Henri Fauconnier, IV : TOUS AUTOUR DE SMAÏL*

- Muhammad HAJI SALLEH, invité d'honneur : « Sur la traduction de *Malaisie* en malais »
- Jean DE KERNO : « Tous autour de Smail. Les pantouns de Malaisie et du monde »

15h30–16h30 *Démonstration de l'art martial du silat, par le grand Maître malaisien Kumbang Hitam et M. David Bousson, Pdt de Silat Seni Gayong de Bretagne (Vice-Président pour la France) et Président de Art et Culture du Nusantara*

16h30 *Remise des Prix*

- Remise du Prix International du Pantoun Francophone 2015 par le Président de l'AFP au nom de cette Rencontre sur les traces d'Henri Fauconnier et du pantoun
- Remise des prix du Concours de pantouns des Charentes

17h–18h *Clôture de la Rencontre*

Remerciements du Président, puis apéritif convivial d'adieu.

18h *Fin de la Rencontre*

PETIT VADEMECUM AVANT LE VOYAGE

BOUCHAUD, Jérôme, VOISSET, Georges : *Une poignée de pierrieres. Collection de pantouns francophones*, Andert-et-Condon, Editions Jentayu / Pantun Sayang, 2014
FAUCCONNIER, Henri : *Malaisie*, Paris, Stock, 1930 (Prix Goncourt). Dernière réédition : Paris, Editions du Pacifique, 1996 et 2003 (avec traductions en français des pantouns originaux, documents annexes et illustrations)
FAUCCONNIER, Roland : *Henri Fauconnier. Conquêtes et renoncements*, Paris, Editions du Pacifique, 2014
VOISSET, Georges : *Le Trésor malais / Khazanah Melayu. 250 pantouns*, Kuala Lumpur, ITBM, 2015 (à paraître)